

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	ARAGÓN
Municipio	TERUEL
Edificio	Iglesia y torre del Salvador
Dirección	
Localización	Sala de las campanas
Nombre	Ana (4)
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 115 Borde 10 Altura del bronce 105 Peso aproximado (en kilos)881 kg
Fundidor	BERENGUER, GASPAR
Año fundición	1593

Descripción

La campana presenta una gran complejidad de textos y elementos iconográficos y decorativos distribuidos por toda su superficie. Las asas están decoradas con una especie de franjas. En el tercio tiene tres inscripciones separadas por cordones y compuestas todas ellas con letra minúscula gótica. La primera de ellas tiene una decoración vegetal para separar las palabras agrupadas y dice así: "+ ihs # xps # incarné # uenit # crucifixus # mortuus # etsepultus # est # etresurrexitihsmaria". Dejando los debidos espacios sería: "+ihs xps in carne venit crucifixus, mortuus, sepultus et resurrexit ihs maria". Esta es una de las inscripciones habituales en las campanas de la época y posiblemente tenga un sentido protector y formara parte de oraciones contra las tormentas. Combina los nombres de Cristo en latín y griego y al finalizar aparece de nuevo el nombre de Cristo en latín con el de la Virgen. El de Cristo se representa por medio de su anagrama, devoción que fue expandida por San Bernardino de Siena y se interpreta tanto como las iniciales del nombre de Cristo en griego como las siglas del anagrama de San Bernardino como las iniciales de "IESUS HOMO SALVATOR" (JESÚS SALVADOR DEL HOMBRE". Esta inscripción se traduciría como: "JESUCRISTO SE ENCARNÓ, FUE CRUCIFICADO, MUERTO, SEPULTADO Y RESUCITÓ JESÚS MARIA".

En la línea inferior hay otra inscripción en latín compuesta con una letra minúscula gótica más pequeña que la anterior, hecho que unido a la suciedad que se acumula en la campana dificulta su lectura. Esta podría interpretarse a partir de los fragmentos más reconocibles así: "+ saluatomundisaluanos quipercrucemetsanguinemtuam redemistinos auxiliarenobis tedeprecamurdeusnoster". Dejando los debidos espacios entre palabras sería: "+ salvator mundi salva nos qui per crucem et sanguinem tuam redemisti nos auxiliare nobis te deprecamur deus noster". Su traducción al español sería: "SALVADOR DEL MUNDO SALVANOS. TÚ QUE POR TU CRUZ Y SANGRE NOS REDIMISTE, TE PEDIMOS DIOS NUESTRO QUE NOS AUXILIES" .

Debajo de esta inscripción repite por dos veces una imagen de la Virgen con el Niño y San Miguel Arcángel. Una de las representaciones de la Virgen está acompañada por dos sellos con una imagen que podría identificarse con una representación de Cristo. Estos posiblemente son los sellos de la parroquia. Justo por debajo de esta inscripción tiene otra también con letra minúscula gótica y con algunas letras separadas por decoraciones que dice así: "+gaspaberenguermefecit año m d lxxxxiii". El texto contiene el nombre del fundidor y el año y traducido sería: "GASPAR BELENGUER ME HIZO AÑO 1593". Debajo de esta hay una cenefa y de uno de sus extremos cuelga una cinta con la inscripción: "ave maria".

La campana fue fundida en el año 1593 por el fundidor Gaspar Berenguer, un maestro campanero del que hasta el momento se tiene constancia de otros dos trabajos posteriores a esta campana. Una que fundió en 1597, seguramente para el colegio de Santo Domingo de Orihuela y conservada en la parroquia de la Murada de la misma ciudad, y otra campana que se conserva en el monasterio de la Purísima Sangre de Ontinyent. La campana fue bendecida, como indican las inscripciones, por Don Jaime Jimeno o Ximeno, obispo de Teruel. El interés de la pieza radica en la pervivencia de soluciones tradicionales, como las inscripciones y su disposición, así como los tipos iconográficos (la Virgen y San Miguel), al tiempo que añade cambios como las capillas con un vocabulario renacentista y cenefas con motivos de inspiración clásica.

En el medio tiene una cruz con pedestal. En el pedestal tiene una imagen, posiblemente una Virgen con el Niño y tanto en él como en el brazo largo de la cruz aparecen los mismos motivos que componen la cenefa del tercio. También repite en tres de los lados de la parte superior de la cruz la cinta con la inscripción "ave maria". Finalmente, en el lado opuesto del medio a la cruz está la siguiente inscripción: "+dns ? d ? iacobus / (escudo del obispo) / ximeno eps mebenedixit". Esta tiene algunas abreviaciones, señaladas con una raya sobre las palabras y correctamente sería: "dominus don iacobe ximeno aepiscopus me benedixit". Esta se traduce como: "EL SEÑOR DON JAIME DE JIMENO OBISPO ME BENDIJO". Jaime Jimeno de Lobera fue obispo de Teruel entre los años 1579 y 1594.

Fotos	58
Toques	Fuera de uso
Conservación, mantenimiento	Está depositada sobre una plataforma de madera y presenta una gran grieta que desde el labio atraviesa la cruz hasta alcanzar prácticamente el tercio. Tiene un yugo de hierro con una rueda para electrificar mediante un motor de volteo continuo con cadena. Pese a su importancia histórica y cultural, la campana no está puesta en valor ni presenta un cartel o similar que permita a los visitantes de la torre interpretar la pieza.
Protección	Protección genérica por formar parte de un inmueble protegido.
Propuestas	Las propuestas de actuación sobre la campana son ciertamente complejas ya que parece poco factible plantear su bajada de la torre. En cualquier caso se debe de evitar su refundición atendiendo al valor histórico y cultural de la pieza y retirar el yugo de hierro. Se podría limpiar en la misma torre con la finalidad de eliminar la capa de suciedad que la cubre, especialmente en el tercio, y que impide una documentación más exhaustiva de la campana. Igualmente se debe de poner en valor para su disfrute por los visitantes de la torre mediante una cartela que describa de forma somera las inscripciones e iconografía.
Autores de la documentación	ALEPUZ CHELET, Joan
Fecha	21-08-2019

Ficha completa de la campana: [Ana \(4\) Iglesia y torre del Salvador - TERUEL](#)

PDF (14-05-2026)